



SW Newsletter

July - September 2016

史蒂文生黃律師事務所通讯

2016年7月至9月

As a dynamic, forward-looking law firm, Stevenson, Wong & Co. provides effective solutions for clients facing a variety of business and legal issues. Our international network allows us to support clients around the globe, helping to bridge China and the world.

史蒂文生黃律師事務所是一家高瞻遠矚，充滿熱誠和動力的律師事務所，我們致力為客戶提供高效的法律顧問服務方案，協助他們解決各項商業疑難和法律問題。我們通過國際網絡為環球客戶提供專業服務助他們與中國接軌，同時放眼世界。

SW Spotlight 史蒂文生黃焦點

SW shortlisted for several ALB Hong Kong Law Awards 2016

史蒂文生黃被提名多項2016年度《亞州法律雜誌》香港法律大獎



We are delighted to announce that Stevenson, Wong & Co. has been shortlisted as a finalist by Asian Legal Business at the 15th annual Macallan ALB Hong Kong Law Awards in the award categories of “Arbitration Law Firm of the Year”, “BDO Limited Award Matrimonial Law Firm of the Year”, “Deal Firm of the Year”, “Insolvency and Restructuring Law Firm of the Year”, “Real Estate Law Firm of the Year” and “Litigation Law Firm of the Year”.

Meanwhile, AllBright Law Offices was nominated for “PRC Firm, Hong Kong Office of the Year”. The ALB Awards recognise the industry and excellence of people behind the great deals, tremendous projects and matters and cases that overturned landmark decisions to set an entirely new jurisprudence.

我所欣然宣布史蒂文生黃律師事務所被亞州法律雜誌 (Asia Legal Business) 提名角逐第15屆年度亞州法律雜誌香港法律大獎，提名包括「最佳仲裁律師事務所」、「最佳家事律師事務所」、「最佳交易律師事務所」、「最佳破產重組律師事務所」、「最佳房地產律師事務所」、「最佳訴訟律師事務所」，一共六大提名。此外，聯營所錦天城律師事務所亦獲得「最佳中國律師事務所香港分所」提名。

亞州法律雜誌香港法律大獎是針對在香港從事法律業務的律師事務所、公司法務以及其它法律專業機構而進行的較權威的評選，旨在認可和嘉獎他們在過去一年間取得的突出成績。

SW was awarded “Best Legal Advisory in Non-Financial Services Categories” in Wealth APAC – IPWM Forum & China Awards 2016

史蒂文生黄于「亚太财富论坛暨2016年度国际私人财富管理中国风云榜 – 金臻奖」非金融服务类别中获选为「最佳法律顾问机构」



Stevenson, Wong & Co. was awarded the “Best Legal Advisory in Non-Financial Services Categories” in Wealth APAC – International Private Wealth Management (IPWM) Forum & China Awards 2016. SW Partner, Mr. Hank Lo, and Head of Business Development (China), Ms. Connie Yeung, attended the Forum cum Award Presentation Ceremony on 21 September 2016 in Shanghai, China. There were over 200 awardees and representatives attending the event. SW was again recognized in China for its professional services following the establishment a by SW as a professional trustee which also received the “Most Distinctive Family Overseas Trust Planning Services Award” in May 2016.

史蒂文生黄律师事务所于「亚太财富论坛暨2016年度金臻奖」获选为「最佳法律顾问机构」。本所合伙人劳恒晃律师和中国业务发展主管杨颂雅女士出席于2016年9月21日在上海举行的论坛暨颁奖典礼，超过200名得奖者和代表参与活动。这次是继5月附属信托公司获得「最具特色家族海外信托策划服务奖」后，在中国获得的另外一个殊荣。



The IPWM China Awards is a large-scale industry event hosted by WEALTH Magazine, endorsed by China Banking Association and co-organized by China Chief Economist Forum. Participants include reputable family offices, private banks, independent wealth management institutions and other high-net-worth organizations in areas of trust, insurance, law, immigration, overseas education, with a wide geographical coverage over 30 provinces, autonomous regions and municipalities in China. After WEALTH Magazine consolidated all the submissions from candidates, they were forwarded to a judging panel consisting of internationally renowned consulting firms including Boston Consulting Group and Bain & Company, China Banking Association Private Banking Committee and Chinese Academy of Social Sciences for evaluation and assessment to decide on the awardees of approximately 50 awards spanning across multiple categories.



该评选是由《财富管理》杂志社主办、中国银行业协会指导、中国首席经济学家论坛协办，为大型行业交流活动。参与单位包括国内外著名家族办公室、私人银行、第三方财富管理机构、信托、保险、法律、移民、留学教育等各类服务于中国高净值人群的机构，遍及全国30个省、自治区和直辖市。《财富管理》杂志社把申报材料统一上交国际著名咨询公司包括波士顿咨询和贝恩公司、中国银行业协会私人银行专业委员会和中国社会科学院组成的评委会进行评审，最后决定涵盖各个范畴合共约50个奖项的得奖者。

Cases submitted to the judging panel by SW included IPO, financing, merger & acquisition, divorce and financial disputes, family trust, asset protection and inheritance arrangement. In particular, one high-profile case involved the highest amount of maintenance being awarded by courts in all common law jurisdictions at that time. In terms of market influence, our frequent hosting of seminars on asset protection, inheritance and active participation in the design of international accreditation courses were highly commended by the judging panel. SW holds licences for Hong Kong and New Zealand family trust companies, and at the same time, assists clients in establishing private trust companies and provides clients with legal solutions on asset protection. SW also manages the assets inside and outside the trust. With a solid legal platform in China and overseas, SW is capable of providing professional overseas legal services to high-net-worth individuals in a flexible way.

本所提交的专业案例，包含上市、融资、并购、离婚、争产、家族信托、财产保护与继承安排等各方面，其中触目案子涉及当时所有普通法系地区法庭颁令最高赡养费金额；市场影响力方面，高频举办资产保护和传承讲座及参与国际认证课程设计，均获得评委会的一致肯定和认可。本所持有香港与新西兰的家族信托公司牌照，也协助客户成立私人信托公司，为客户提供整套法律资产保护方案，整体规划信托内与信托外资产的衔接，凭国内外的强大法律平台，灵活地为中高资产净值人士提供专业海外法律服务。

In public voting, SW was the only law firm shortlisted from Hong Kong and received more than 20,000 votes. We would like to take this opportunity to express our gratitude to our clients, private bankers, experts in family offices and financial institutions, and other professionals for their support. The credibility of the award is enhanced by incorporating the element of public voting and including professional theory and market recognition in the assessment criteria.

在评选的公众投票部分，本所以唯一入围的香港律所名义获得超过20,000票的支持。再次感谢客户，私人银行家，家族办公室专家，金融机构人士，专业人士对我们的肯定！这个为少数设有公众投票的奖项，专业理论与市场认可都在考核范围之内。也增加了奖项的公信力。

Representatives from the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, Shanghai Bureau of Justice and the Shanghai Bar Association visited SW

上海市司法局、中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室及上海市律师协会代表到访史蒂文生黄



上海市司法局副局长朱剑华、中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室法律部秘书长余学杰、上海市律师协会副会长周天平及副秘书长王旭峰、以及司法局另一代表，於2016年9月20日到访本所的香港办公室。

本所合伙人郑炎潘律师、吕志豪律师、徐凯怡律师及黄启豪律师，联同锦天城律师事务所高级合伙人朱林海律师与来宾们讨论多项议题。会议首先提到，本所现在处理的业务当中，需要跨境合作的越来越多，因此本所与锦天城律师事务所的策略联盟有进一步发展。来宾们强调两地律师的交流相当重要，同时亦对本所的策略联盟有更深入的了解，并希望此成功例子能启发更多同类的两地联盟合作。本所合伙人也分享了新创立的一带一路法律服务中心，致力为中国和东南亚国家的企业之间创造更多商业合作机会。

On 20 September 2016, Mr. Zhu Jianhua and another representative from Shanghai Bureau of Justice, Mr. Yu Xuejie of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, Mr. Zhou Tianping and Wang Xufeng of the Shanghai Bar Association visited our Hong Kong office.

SW partners, Mr. Willy Cheng, Mr. Eric Lui, Ms. Heidi Chui and Mr. Stephen Wong together with the senior partner of AllBright Law Offices, Mr. Lawrence Zhu exchanged ideas with the guests on various topics. It was brought up that the increase in the amount of work requiring cross border cooperation led to the further development of the strategic association between our firm and AllBright Law Offices. In light of the importance of interaction between lawyers from different jurisdictions, the guests gained insights on how our association worked, hoping that our successful implementation would be a blueprint of more such associations in the future. Our SW partners also shared the newly launched "One Belt, One Road" Legal Service Centre", whereby our firm seeks to promote business cooperation between China and countries along Southeast Asia.

SW News 史蒂文生黄动态

July 11

Partner of SW appointed as mediator of the Shenzhen Qianhai Co-operation Zone People's Court
史蒂文生黄合伙人被聘任为深圳前海合作区人民法院调解员



We are pleased to announce that, our partner, Mr. Eric Lui, has been appointed as a mediator of the Shenzhen Qianhai Co-operation Zone People's Court in May 2016 for a term of three years. The appointment was followed by the opening of the Court-Connected Mediation Centre of the Shenzhen Qianhai Co-operation Zone People's Court. The establishment of the mediation centre will enhance the quality and efficiency of mediation services in Hong Kong and Shenzhen in cases which involve Hong Kong parties. It will also support Hong Kong in seeking further co-operation with coastal provinces and cities, and the joint exploration of the Belt & Road initiative.

本年五月, 本所合伙人吕志豪律师被聘任为深圳前海合作区人民法院调解员, 聘期为三年。本聘任为深圳前海合作区人民法院诉调对接中心开幕的一个重要里程碑。诉调对接中心成立后, 香港和深圳处理涉港案件的调解服务素质和效率得以提高, 两地也可累积经验, 完善跨境商贸调解的处理方式。对接中心开幕亦为香港在专业服务和国际化人才方面深化与沿海省市的合作, 共同开拓「一带一路」市场。

July 12

SW presented a seminar on "Family Trust Law" at the head office of Prudential Hong Kong Limited
史蒂文生黄在英国保诚集团香港总部举办家庭信托法专题讲座



Our associate Mr. Gordon Tsang and Head of Business Development Ms. Connie Yeung presented a seminar on Family Trust Laws at the head office of Prudential Hong Kong Limited on 12 of July 2016. They explained how to protect assets through the establishment of family trusts and the benefits of such arrangements with reference to their related legal issues. The seminar was well received and participants found the sharing both interesting and practical.

2016年7月12日, 本所曾浩贤律师及中国业务发展主管杨颂雅女士在英国保诚集团香港总部主持了家庭信托法专题讲座。讲座分享内容主要围绕如何通过成立家庭信托保护资产及信托安排于法律上的益处等。这次讲座反应热烈, 在场人对专题内容感兴趣及对家庭信托实践有了更多了解。

July 28

Partner of SW was awarded the “International Advisory Experts Corporate Finance Award for Hong Kong for 2016”
史蒂文生黄合伙人获颁「2016年度国际咨询专家香港企业融资奖」



We are pleased to announce that our partner Mr. Eric Lui was awarded the “International Advisory Experts Corporate Finance Award for Hong Kong for 2016”.

International Advisory Experts is a global alliance of well-established and experienced legal, financial and consulting firms from over 140 jurisdictions that are committed to providing clients with specialist solutions for their international business requirements.

The International Advisory Experts annual awards pay tribute to firms and individuals who have been successful over the past year and have received exceptional praise from their peers.

本所合伙人吕志豪律师获颁「2016年度国际咨询专家香港企业融资奖」。

国际咨询专家是一个由来自140多个司法管辖区具丰富经验的法律、金融和咨询公司及机构所组成的全球联盟。联盟内的公司及机构致力为客户之国际商业需要提供专业解决方案。

年度国际咨询专家奖是为表扬在过去一年间取得成功及在同业中获得肯定之公司及人士。

August 4

Partner of SW attended Forum on M&A and Restructuring
史蒂文生黄合伙人出席并购重组论坛



On 4 August 2016, our partner Mr. Eric Lui attended “Forum on M&A and Restructuring in assistance of Reform of State-Owned Enterprises” organised by AllBright Law Offices and co-organised by the Association of Corporate Counsel of State-Owned Enterprises of Shanxi Province, Academy of Social Sciences of Shanxi Province and Taiyuan Arbitration Commission. The Forum was held at Hubin International Hotel in Taiyuan, Shanxi.

Speakers from AllBright and the coal mining industry covered various topics in relation to how state-owned enterprises (SOEs) in China could undergo reform through corporate restructuring, including risk management in M&A activities, difficulties being faced by SOEs during reform, how winding-up laws could assist reform activities, and the outlook for state-owned coal mining corporations.

2016年8月4日，史蒂文生黄合伙人吕志豪律师出席“并购重组助推国有企业改革论坛”，论坛由锦天城律师事务所主办，并由山西省国有企业法律顾问协会、山西省社会科学院、太原仲裁委员会共同协办。论坛假山西太原市湖滨国际大酒店举办。

来自锦天城及煤矿业的讲者向出席人士介绍了多个有关国有企业如何通过企业重组进行改革的题材，包括并购重组的风险管理、国有企业进行改革时所面对的困难、破产清盘法如何推进改革、国有煤企方向和道路的选择。

September 9

SW attended the 15th Annual Macallan ALB Hong Kong Law Awards Gala Dinner

史蒂文生黄出席第15届年度亚州法律杂志香港法律大奖晚宴



On 9 September 2016, our partner Ms. Heidi Chui and Public Relations Manager Ms. Yo Yo Fang attended the 15th annual Macallan ALB Hong Kong Law Awards gala dinner held at the Conrad Hotel, Hong Kong. Stevenson, Wong & Co. had been shortlisted as a finalist in the award categories of “Arbitration Law Firm of the Year”, “BDO Limited Award Matrimonial Law Firm of the Year”, “Deal Firm of the Year”, “Insolvency and Restructuring Law Firm of the Year”, “Real Estate Law Firm of the Year” and “Litigation Law Firm of the Year”. Meanwhile, AllBright Law Offices was nominated for “PRC Firm, Hong Kong Office of the Year”.



史蒂文生黄合伙人徐凯怡律师及公共关系部经理方希文女士出席了2016年9月9日于香港港丽酒店举行的第15届年度亚州法律杂志香港法律大奖大会晚宴。史蒂文生黄律师事务所被提名竞逐「最佳仲裁律师事务所」、「最佳家事律师事务所」、「最佳交易律师事务所」、「最佳破产重组律师事务所」、「最佳房地产律师事务所」、「最佳诉讼律师事务所」，一共六大提名。此外，联营所锦天城律师事务所亦获得「最佳中国律师事务所香港分所」提名。

September 14-18

Partner of SW attended IAFL Annual Meeting 2016

史蒂文生黄合伙人出席国际婚姻律师学院周年会议2016

SW partner Ms. Catherine Por attended the IAFL Annual Meeting 2016 held by International Academy of Family Lawyers (IAFL) in New Delhi, India on 14-18 September 2016. Founded in 1986, IAFL is a worldwide association of practicing lawyers who are recognized by their peers as the most experienced and skilled family law specialists in their respective countries. Ms. Por has been a fellow of the IAFL since 2004.

The Annual Meeting was well attended by more than 120 fellows from multiple jurisdictions. Legal practitioners from all parts of the globe shared and exchanged insights and recent developments on a wide spectrum of family law issues. Topics such as cohabitation arrangement, financial remedies, surrogacy, etc. were thoroughly explored. Ms. Por, together with other speakers, joined in the panel discussion on financial remedies on a case study.

史蒂文生黄合伙人傅景元律师出席了由国际婚姻律师学院于2016年9月14日至2016年9月18日期间在印度新德里举办的国际婚姻律师学院周年会议2016。国际婚姻律师学院是一个国际性组织，于1986年成立，成员均是在各国家和地区获同业认可为最具经验和能力的婚姻律师，而傅律师自2004年起已是该学院的院士。

是次周年会议共有超过120名来自世界各地的院士出席，他们在会上交流和分享家事法的最新动态发展，并深入探讨多个议题，包括同居安排、财务补救、代孕等，而傅律师和其他讲者则以案例研习的方式讨论财务补救这议题。

September 19

Partner of SW spoke at workshop on Guangdong Partnership JVs

史蒂文生黄合伙人出席广东合伙联营专题研讨会



On 19 September 2016, our partner Mr. Eric Lui spoke in a panel workshop on Partnership Associations in Guangdong organised by the Practice Management Committee of the Law Society of Hong Kong. The panel workshop was held at the Hong Kong International Arbitration Centre.

In view of developing closer cooperation between the legal professions of Hong Kong and mainland China, the Pilot Implementation Measures for Partnership Associations between Hong Kong Law Firms and Mainland Law Firms in Guangdong Province was introduced in 2014, allowing law firms in these two jurisdictions to establish partnerships in Guangdong.

Our firm set up a Partnership JV with AllBright Law Offices in the Qianhai Modern Service Industry Cooperation Zone in Shenzhen. It becomes one of the first batch of Hong Kong law firms to receive the approval of the Guangdong Bureau of Justice to form a Partnership JV in Qianhai.

Mr. Lui shared with participants in the workshop, among other topics, the benefits of forming the Partnership JV in Qianhai, the strategic importance of forming and operating such a Partnership JV, the associated challenges, and how potential conflict of interest is handled.

2016年9月19日，史蒂文生黄合伙人吕志豪律师出席香港律师会实务管理委员会举办的广东合伙联营专题研讨会，研讨会会在香港国际仲裁中心举行。

为了进一步促进内地与香港律师业界的紧密合作，《香港律师事务所与内地律师事务所在广东省实行合伙联营试点办法》于2014年9月实施，允许两地律师事务所在广东省成立合伙联营。

本所与锦天城律师事务所于深圳前海现代服务业合作区设立联营事务所，成为首批获得广东司法局许可在前海设立联营律师事务所的香港律师事务所之一。

吕律师与研讨会的参加者分享了于前海设立联营事务所的好处、成立及经营联营事务所的战略重要性、当中面对的挑战、如何处理潜在的利益冲突等议题。

September 29-30

Partners of SW attended the International Family Law Conference 2016

史蒂文生黄合伙人出席国际家事法会议2016

On 29-30 September 2016, our partners Ms. Wendy Lam and Ms. Janice Chin attended the International Family Law Conference with the theme “The Future of Family Justice – International and Multi-Disciplinary Pathways” held at the Supreme Court Auditorium, Singapore.

The Conference was co-organized by the Family Justice Courts of Singapore, the Law Society of Singapore and the Singapore Academy of Law. Eminent speakers from the legal, psychological and social science sectors shared their views on topics in relation to cross-border disputes, mediation, family violence and child abuse, future of family justice, etc. in order to explore how family judicial systems around the globe face these challenges and to facilitate exchange of insights at an international level. Participants include family judges and court administrators, family lawyers, policy makers, mental health professionals, etc. from various jurisdictions.

史蒂文生黄合伙人林颖诗律师和陈丽卿律师于2016年9月29至30日出席在新加坡最高法院会堂举行的国际家事法会议2016，会议主题为「家事司法的未来 – 国际及跨领域路向」。

是次会议由新加坡家事司法法庭、新加坡律师公会和新加坡法律协会联合举办，讲者为来自法律、心理学和社会科学界别的杰出人物，他们在会中分享有关跨境争议、调解、家庭暴力及虐待儿童、家事司法的未来等议题的看法，借此探索世界各地的家事司法系统如何应对这些挑战，并促进国际同业间的经验交流。与会者包括来自各个司法管辖区的家事法官、法庭行政人员、家事律师、政策制定者、精神健康专家等。

Law Updates 法律动态

The following contents are written by our lawyers. To learn more about any individual item, please visit our website www.sw-hk.com for more details or contact us.

以下内容均由本所律师撰写。如欲了解更多，请到我们的网页www.sw-hk.com浏览更多详细内容或与我们联系。

Litigation Law 诉讼法律动态

1. Peter Cheung & Co. v Perfect Direct Limited & Yu Guolin and New Heaven Investments Limited & Rondo Development Limited v Yu Guolin
2. Bankruptcy (Amendment) Ordinance 2016
《2016年破产(修订)条例》
3. Tiong King Sing v Sam Boon Peng Yee (CACV 268/2015)
4. Incorporated Owners of Wing Fai Building, Shui Wo Street v Golden Rise (HK) Project Co Ltd [2016] HKEC 1492
5. Fraud exception in summary judgment applications in Hong Kong
“欺诈例外”在香港简易判决申请的应用

Trusts Law 信托法律动态

1. 家族信托消灭“分家”纠结 (1) & (2) (原载于财富管理杂志2016年6月刊)

SW Practice Areas 本所提供的专项服务

BANKING & FINANCE

CHINA PRACTICE

COMPETITION LAW

CORPORATE COMMERCIAL LAW, CORPORATE SERVICES

CORPORATE FINANCE

EMPLOYMENT LAW

FAMILY LAW

IMMIGRATION

INTELLECTUAL PROPERTY

LITIGATION & DISPUTES RESOLUTION

MEDIA AND ENTERTAINMENT LAW

PROPERTY

REGULATORY ENFORCEMENT

TECHNOLOGY AND COMMUNICATIONS

TRUSTS, PROBATE & SUCCESSION

银行与金融

中国事务

竞争法

企业及商业法、公司服务

企业融资

雇佣法

家事法

移民

知识产权

诉讼及纠纷排解

媒体及娱乐法

财产转让

监管执法

科技与通讯

信托和遗产承办

Disclaimer 免责声明

This Newsletter has been prepared for clients and professional associates of Stevenson, Wong & Co. It provides a general guide and comments on the subject matter and should not be treated or relied on as a substitute for specific legal advice. Whilst every effort has been made to ensure accuracy as at the date of issue, this Newsletter is not an exhaustive treatment of the areas of law discussed and no responsibility for any loss occasioned to any person acting or refraining from action as a result of material in this Newsletter is accepted by Stevenson, Wong & Co. © Stevenson, Wong & Co. 2016
本新闻速递为史蒂文生黄律师事务所的客户以及专业人士而准备。本内容仅可用于参考，而不应被视为或作为正式法律意见。在发布日期本通讯已尽力完善以保证准确性，本所对任何人因依赖于本通讯中的信息而产生的损失不承担任何责任。© Stevenson, Wong & Co. 2016

Follow Us 关注我们：
微信公众号: swc-hk



4/F, 5/F & 1602, Central Tower, 28 Queen's Road Central, Hong Kong

香港中环皇后大道中28号中汇大厦4楼、5楼及1602室

39/F, Gloucester Tower, The Landmark, 15 Queen's Road Central, Hong Kong

香港中环皇后大道中15号置地广场告罗士打大厦39楼

电话 Tel: +852 2526 6311 传真 Fax: +852 2845 0638

电邮 Email: info@sw-hk.com www.sw-hk.com

Member of Interlaw since 1982 自1982年为Interlaw成员

香港 广州 上海 北京 成都 重庆 杭州 南京 深圳 苏州 太原 青岛 厦门 天津 济南 合肥 郑州

Hong Kong Guangzhou Shanghai Beijing Chengdu Chongqing Hangzhou Nanjing

Shenzhen Suzhou Taiyuan Qingdao Xiamen Tianjin Jinan Hefei Zhengzhou